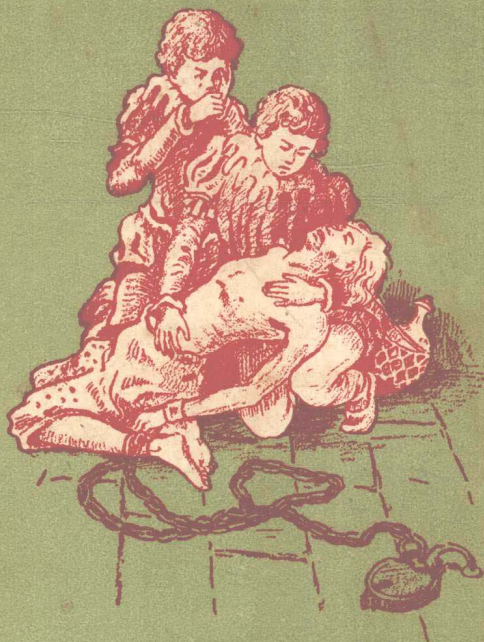


哈哈鏡王國歷險記



古巴列夫 著
任溶溶 譯

華東青年出版社



本書內容介紹

這個童話裏的主角，是一個蘇聯的少先隊員，名叫奧麗雅。一天，她到一個哈哈鏡王國裏去遊歷。在王國裏，她和她的影子雅麗奧，爲了搭救一個被國王判處死刑的小工人，就都打扮成國王的侍童，跑到王宮裏，跟國王和大臣們展開了機智勇敢的鬥爭。她倆的正義行爲，得到了善良人們的幫助，她倆相互之間，更不斷地開展批評與自我批評，這就使得她倆在鬥爭中更加團結友愛。最後，終於摧毀了王國的統治，解放了王國的人民。

——編者——

哈哈鏡王國歷險記 定價：4,200元

著者：古巴列夫

譯者：任溶溶

出版者：華東青年出版社
上海靖江路25號

總經售：新華書店華東總分店

印刷者：華東青年印刷廠

1952年12月初版

1—20,000

ВИТАЛИЙ ГУБАРЕВ
КОРОЛЕВСТВО КРИВЫХ ЗЕРКАЛ

蘇聯青年近衛軍出版局

1951年在莫斯科出版

哈哈鏡王國歷險記

目 錄

第一部 死 塔

第一章，在這一章裏， <u>奧麗雅</u> 跟 <u>奶奶</u> 吵嘴，又聽見 <u>魔鏡</u> 說話的聲音……………	一
第二章，在這一章裏， <u>奧麗雅</u> 跟自己的影子相識，又到童話國裏去……………	九
第三章，在這一章裏， <u>奧麗雅</u> 在 <u>玻璃城</u> 裏旅行，又相信發亮的 <u>不都是金子</u> ……………	一四
第四章，在這一章裏， <u>奧麗雅</u> 和 <u>雅麗奧</u> 來到 <u>國王</u> 的 <u>廚房</u> ……………	二二
第五章，在這一章裏， <u>奧麗雅</u> 和 <u>雅麗奧</u> 跟 <u>婆婆</u> 老心好 <u>嬌嬌</u> 交上了朋友，	
又變為 <u>王宮</u> 裏的 <u>侍童</u> ……………	二八
第六章，在這一章裏，右邊臉蛋上有痣的 <u>侍童</u> 給 <u>國王</u> 上 <u>算術課</u> ……………	三五
第七章，在這一章裏， <u>國王</u> 派兩個 <u>侍童</u> 做「一件國家大事」……………	四三

第八章，在這一章裏，奧麗雅和雅麗奧溜進死塔……………五二
第九章，在這一章裏，奧麗雅和雅麗奧偷聽國王和鷹部長談話……………六〇

第二部 開腳鐐手鐐的鑰匙

第十章，在這一章裏，奧麗雅和雅麗奧來到一個漂亮貴婦人的城堡裏……………七一

第十一章，在這一章裏，鷹部長向漂亮的貴婦人提議，叫她做女王……………七七

第十二章，在這一章裏，奧麗雅差點兒在瀑布裏送了命……………八五

第十三章，在這一章裏，雅麗奧相信是有這麼一條地道……………八九

第十四章，在這一章裏，雅麗奧聽見了鷹部長和螻蝦癩的談話，後來又遭

了難……………九五

第十五章，在這一章裏，奧麗雅和雅麗奧救出了友朋小……………九九

第十六章，也就是末了兒的一章，在這一章裏，奧麗雅戰勝了鷹部長，回

到了家裏……………一〇二

第一部 死塔

第一章，在這一章裏，奧麗雅跟奶奶吵嘴，又聽見了魔鏡

說話的聲音

我想給大家介紹一個小姑娘，她的名字叫做奧麗雅。這小姑娘忽然分了身，面對面看見自己了。她看見的好像不是自己，完全像是另外一個小姑娘——譬如說，是她的姐妹或者朋友。她這樣把自己觀察了很久，倒幫助她改正了好些以前沒發覺的缺點。

一般說來，奧麗雅這小姑娘實在不壞。大家以後可以看到，她還有許多優點呢；這些優點是蘇聯每一個女孩子，每一個男孩子都有的〔註〕。因為這個緣故，奧麗雅到了一個有國王又有部長的童話國裏，就覺得自己比那些要人都高明得多了。還會不是這樣嗎，她是一個蘇聯孩子啊！

她在這童話國裏冒了很多危險。這些危險，就跟她唸過的古老童話裏的情形差不

〔註〕譯書的大朋友說：這些優點，咱們新中國的少年兒童也有的。

多。大家恐怕也唸過這些古老童話吧，裏面講的那些國王、王子、宮女，全是那麼善良、那麼公道、那麼漂亮。總之一句話，都甜得像塗過蜜糖似的。可是這一回，蘇聯小姑娘奧麗雅到童話國裏去走了一遍，在那邊倒看見了……慢着慢着，整個兒的故事，我還是按着次序告訴大家好……

……那天早晨，奧麗雅的行爲壞極了。該起牀她不起牀，奶奶叫醒她，她還兩腳亂踢，閉着眼睛不耐煩地噁噁叫：

「別纏我！你幹嗎跟我搗亂！」

奶奶催她：「奧麗雅，你上學要遲到了。」

奶奶心平氣和地說話，聲音非常溫柔，因為所有的奶奶都是非常溫柔的。她們太疼愛自己的孫子了，就算耍脾氣的小姑娘對她們說沒禮貌的話吧，她們也不生氣。

奧麗雅坐在牀上，讓兩隻光腳垂在牀邊，用一隻眼睛生氣地望望奶奶，因為另外一隻眼睛還沒張開。

「你多麼……壞。老不讓人睡一會兒！」

後來奶奶給她梳辮子，她混身動彈，噁噁呀呀嚷「痛！」，實際上一點兒也不痛。奧麗雅吃過早飯，怎樣也找不着自己的課本。

吵。

「昨天我還把它們放在這桌子上的。你把它們塞到哪兒去了？」她頓着腳跟奶奶

吧。」

「我自己的東西從來不亂丟，」奶奶還是平心靜氣地回答，「請你把東西放放好

吧。」
「不對，」奧麗雅嚷着說，「我的東西從來放得好好的！是你有意把我的書給藏起來了。」

這時候，連奶奶的耐心也到盡頭了，她稍爲提高了嗓子，說：

「哼，不害羞的小丫頭！等你的爸爸媽媽放工回來，看我一五一十全告訴他們！」
這個恐嚇很有效力：因為奧麗雅有點兒怕爸爸媽媽。她輕輕地嘟囔了一聲「這有什麼了不起！」，就撅起嘴唇，爬到牀底下去了。書當然不在牀底下，洗澡房和廚房裏也沒有。要不是奶奶望望奧麗雅的書包，不知道還要找多少時候呢。

「奧麗雅，瞧你多麼不注意！這些課本不全是昨天親手放在書包裏的嗎！唉，我巴不得你能分開身來，到一旁來看看你自己！那你就更害羞了。」

奧麗雅平空惹奶奶生了氣，心裏已經覺得害羞，她「噉」地一聲親了親奶奶的臉，拿起書包就到客廳裏穿衣服去了。她走到大廳，看見一幅新的畫。這畫又闊又高——

足足有人那麼高。它靠在牆邊，正對着一面大鏡子（奧麗雅最愛在那鏡子前面轉來轉去地照）。這幅畫真少有。打高山岡上望下去，只見下面是一座叫人驚奇的城。這城裏的許多房子五顏六色地閃閃發亮，好像是用紅的、藍的、綠的、黃的、白的玻璃給蓋起來的。

奧麗雅拍手叫道：「好奶奶！瞧它多迷人啊！咱們這畫是哪兒來的？」

「今天早晨鋪子裏送來的，」奶奶回答她說，「爸爸說這畫是一位無名畫家畫的，名字叫做童話城。快穿衣服吧，奧麗雅！還有十分鐘就打上課鈴了。」

可是奧麗雅沒想到穿衣服，把那幅畫也忘了，只管在鏡子前面轉來轉去，跳舞，對着自己的影子笑。鏡子裏有個穿黑裙子，繫紅領巾的小姑娘望着她。這小姑娘不過是個普通的小姑娘——



兩根金色辮子結着綢帶，一對淺藍色眼睛大大的。可是奧麗雅覺得自己非常漂亮，所以一到鏡子前面，總是好半天離不開它。

奶奶又到大廳裏來，看見她就嘆：「怎麼，你還沒走？不行，我今天一定要一五一十告訴你的爸爸跟你的媽媽！」

奧麗雅回答了一聲：「這有什麼了不起！」就開始穿衣服。

「唉，五年級了，可是瞧你，像個小娃娃似的！唉，要是你能夠分開身來，到一旁看看自己就好了！……」

奧麗雅又是一聲：「這有什麼了不起！」接着她朝奶奶擺擺手，偷偷地又靠了靠鏡子裏自己的影子，走出門外不見了。

這天奧麗雅放學回家，氣得了不得：她跟同學吵架了。她平常跟同學吵架，說來說去差不多總是她的錯。

同學們對她說：「你真會耍脾氣！我們不再跟你好了！」

「這有什麼了不起！」奧麗雅撇了下嘴唇，裝出一點兒不在乎的樣子。實際上她心裏非常難過。

家裏一個人也沒有。廚房裏的桌子上擱着一張紙條子，上面寫着：

「奧麗雅，我上街去了。中飯在灶上。好好吃吧。奶奶。」

奧麗雅一個個房間走過去，一路走一路脫衣服，把套鞋脫在這個房間，把帽子脫在那個房間，把大衣脫在第三個房間。她悶得慌。後來她忽然想起了無名畫家畫的那幅畫，這畫還沒掛到牆上去。她就連忙跑到大廳裏去。可是奧麗雅到了大廳，不去看童話城，倒看起鏡子來了。她一看見鏡子，就像平常那樣在鏡子前面打轉。

她把自己從頭到腳看了一遍，轉了幾個身，眯了眯眼睛，吐了吐舌頭，用手指頭對自己做了個長鼻子，不由得哈哈大笑起來。最後她用腳打起拍子來了。

正在這時候，她忽然覺得好像……

可是不對，這是不可能的！奧麗雅豎起耳朵定了神聽，用腳跟再敲敲地板，這回她弄明白了，鏡子儘裏邊的確回出好聽的叮叮噹噹聲來。沒錯，這回聲是打鏡子裏、打鏡子照出來的那個大廳裏發出來的，不是打奧麗雅站着的這個真的大廳裏發出來的。

這件事情實在古怪，所以奧麗雅張大淺藍色的眼睛，愣住了。周圍靜悄悄的，她清清楚楚聽見有人悶悶地嘆了一口長氣。奧麗雅越來越怕……她等了一會兒，輕輕地問了一句：

「誰嘆氣呀？」

了發出來的。

很好聽的叮叮噹噹聲輕輕回答她說：「是我。」那聲音好像是水晶玻璃片互相碰着

「你是誰？」奧麗雅抽了一口氣。「這兒沒人嘛。」

只聽見人聲叮叮噹噹地響：「是我——鏡子。」

奧麗雅跳到一旁，等了等又問：

「東西不能說話的不是……」

那聲音回答她說：「你就想着你在童話裏得啦。」

「事情反正很古怪……我怕你啊，鏡子！」

「用不着怕，小姑娘……這個大秘密我就給你拆穿了吧：我是一面好魔鏡。我不會害你的。你很喜歡我，這不是真的嗎？你多麼愛照我這面鏡子啊！」

奧麗雅說：「這倒是真的。」她膽子大起來了，朝鏡子邁近了一步。

人聲叮叮噹噹地又說：

「奶奶常說，巴不得你分開身來到一旁看看自己……」

奧麗雅很驚奇：「難道可以嗎？」

「嗯，當然可以。要打一旁看見自己，就得到鏡子的那一邊去。」

「哈，多有趣！」奧麗雅嚷起來了。「請你讓我到鏡子的那一邊去吧！」

那聲音沒有馬上回答她，好像鏡子正在埋頭想心事似的。

後來那聲音又叮叮噹噹響起來了：「照你的脾氣來說，你到鏡子的那一邊挺危險的。」

「難道我的脾氣不好嗎？」

又是一聲嘆氣。

「小姑娘，我覺得你很不尊敬別人，就連奶奶這樣的親人也不尊敬。你跟朋友大概相處得很不好吧？噯，當然是囉，我看到你的臉紅了。一個人如果不尊敬關心自己的人，而且又沒有朋友，——這是有許多危險的。不過說不定我錯了。我看你有善良的眼睛，這就是說你有善良的心。你這小姑娘不過是憤得太壞、愛耍脾氣吧了。」

「今天我就請求奶奶原諒！」奧麗雅熱情地說。「明天我要跟朋友們和好！我要做個挺好挺好的好孩子……不過您要答應我到鏡子的那一邊去呀！」

「小姑娘，我勸你把這個請求認真地考慮一下。」

「我什麼也不怕，」奧麗雅堅決地晃晃小辮子說。（她不但是一個勇敢的小姑娘，而且是個好奇心挺重的小姑娘。）

那聲音說：「好，就依你吧。」大廳裏一剎那間充滿了叮叮噹噹的聲音，好像幾千

塊水晶玻璃給打破了似的。

第二章，在這一章裏，奧麗雅跟自己的影子相識，又到

童話國裏去

清脆的叮叮噹噹聲越來越響。平滑的鏡子面上掠過淺藍色的波浪，就像水面上的波浪一樣。波浪的顏色一秒鐘比一秒鐘深，現在鏡子上已經什麼也照不出來了。

接着波浪靜下來，淺藍色的霧散開，叮叮噹噹的聲音沒有了。奧麗雅重新看見鏡子裏的大廳和自己的影子。可是鏡子不見了，只留下一個鏡框，鏡框裏吹來一陣涼風。——奧麗雅覺得涼風的確是打鏡框裏吹出來的。

奧麗雅吸飽空氣，睜起眼睛，好像打算潛水一樣，很快地提起腳來跨過鏡框。她不得曉得跟誰撞了撞，「拍達」一下撲到地上去了。

她抱住跌痛了的腦門子，張開眼睛坐起來。突然她面前也坐着一個金辮子、淺藍色大眼睛的小姑娘，這小姑娘也抱住了腦門子。

「這回咱們撞了一下，兩個人都有錯，」那小姑娘很難為情地笑着說。「你邁步上

前太快了。你邁步我也邁步。你要知道，我是照你的樣子做慣了的！我一下子沒想到，現在得給你讓路了。」

「沒關係，我不怎麼痛，」奧麗雅摸摸腦門子說。「不過一定起疙瘩了。」

她把房間仔細地望了一遍。這是她家的大廳嘛，不過這兒所有的東西，方向都反過來了。家裏在右邊的東西，這兒在左邊；家裏在左邊的東西，這兒在右邊。

叮叮噹噹的聲音又大聲響起來了，奧麗雅馬上留起神來。奧麗雅回頭一看，只見鏡框裏又掠過淺藍色的波浪。她趕快跳起來，可是等到她起來，鏡面已經平靜下來了。

奧麗雅把腦門子靠到鏡子上去，碰到了鏡子的冷玻璃，她心裏想：「現在我怎麼回家呢？」這一下子她是又慌又愁。她看看鏡子裏自己家的大廳，可是它現在是這麼近，同時又那麼遠。這大廳多麼可愛呀！那邊衣架上掛着爸爸的冬天大衣，她還知道它有一股樟腦的氣味兒呢。

奧麗雅回過頭來看。

這邊照出來的大廳裏也掛着一件大衣，它跟爸爸的那件一模一樣，可是奧麗雅用鼻子嗅了又嗅，一點兒聞不到樟腦的氣味。

奧麗雅說：「我不高興待在這兒，」她生氣地望望那個小姑娘。「我想回家。」

「回不了，」那小姑娘打地上站起來，一本正經地說。「淺藍色的波浪不是經常出現的。」

「我是要……打破鏡子呢？」

「那就更糟了……你得一輩子待在鏡子的這一邊。」

眼淚打與麗雅的眼睛裏滾出來，滴在地上。小淚珠叮，叮，叮地響，原來它們碰到地面變成了玻璃，跌了個粉碎。

「你傷心什麼呀？」那小姑娘很親切地問她。「難道你不想看看……哪，比方看看童話國嗎？」

「童話國？」奧麗雅擦乾眼淚，疑惑地望望那小姑娘。「這倒有趣……我唸過許多童話，裏面講了各種國王、騎士和美女什麼的。請你告訴我，我可以看看他們嗎？」

「可以……」那小姑娘想了想，回答她說。「我想你一定會覺得有趣味的。你明天回家吧。」

「明天？」奧麗雅吃驚地嚷起來。「你知道我家裏會怎麼樣嗎？全城的警察都要去找我了！……媽媽一定以為……可憐的好媽媽呀，她會以為我叫雷車給軋死了，因為我一向過馬路挺不小心的。」